



《銅版記功》紀錄片主視覺 教育展資處提供

# 4K紀錄片新視界

## 銅版記功紀錄片拍攝紀實

王健宇

今年適逢本院九十周年院慶，又為紀念郎世寧來華三百年，特別舉辦了「神筆丹青——郎世寧來華三百年特展」以及「藝域漫遊——郎世寧新媒體藝術展」，以文物和數位實虛對應的表現手法，將三百年前藝術家修士郎世寧的藝術成就呈現在國人面前。在「神筆丹青——郎世寧來華三百年特展」中，展出了院藏〈平定準噶爾回部得勝圖〉中的〈格登山斫營〉（圖一）和〈黑水圍解〉（圖二）兩幅銅版畫作品，以及其他相關院藏文獻，這些文獻述說著這兩件銅版畫背後的故事，展現了大清盛世的赫赫武功和中西文化交流的藝術價值，故特以這兩件銅版畫為主題，拍攝4K高解析度的紀錄片，重現這段中西文化交流史上的偉業。

### 銅版畫在中國

中國的版畫傳統起步相當早，在七世紀甚至更早就有版畫的印製，至宋代發展為活字版印刷，獨步當時的其他文明。或許是因為木刻版畫

的蓬勃發展，中國的銅版印刷技術落後西方許多。目前現存最早的銅版印刷是在十七世紀傳入中國。隨著中西交流的密切，西方的銅版畫逐漸受到中國重視，特別是服務於皇室的耶

蘇會士，在聖經中夾帶著許多幅的銅版畫，受到皇帝的注目。清代的康熙皇帝（一六五四—一七二二）也注意到這樣的印刷技術，他委託當時在北京傳教的虔勞會馬國賢神父（Matteo

Ripa, 1682-1745), 做了一連串的實驗, 由於中國沒有適當的化學溶液供腐蝕之用, 馬國賢特別調製類似硝酸的化學物質, 製作了一套〈避暑山莊圖〉, 但這樣的成品並不能滿足清朝皇室。乾隆皇帝(一七一—



圖三 製作團隊與故宮團隊拍攝〈平定準噶爾回部得勝圖〉銅版畫的情形 教育展資處提供

一七九九) 在征服了準噶爾和回部後, 特命在朝中服務的郎世寧 (Giuseppe Castiglione, 1688-1766)、王致誠 (Denis Attiret, 1702-1768)、艾啓蒙 (Ignatius Sickinge, 1708-1780)、安德義 (Joannes Damascenus Salusti, ?-1781) 等西洋傳教士, 繪製〈平定準噶爾回部得勝圖〉草稿, 並經由兩廣總督、粵海關監督和十三行商, 將這批稿件送至法國蝕刻成精細的銅版畫。此一創舉不但是中西文化交流上的要事, 也是清朝平定西北的見證。整套銅版畫共十六幅, 由法國技師柯升 (Charles-Nicolas Cochin, 1715-1790) 率領工匠耗費十二年刻印完成。無論是鐫刻或是印刷都十分精緻細膩, 實為當時法國銅版畫的巔峰之作。

#### 4K高解析度寫真

〈平定準噶爾回部得勝圖〉這套銅版畫是以腐蝕版技術後加上鐫刻技法而成。全套銅版畫細膩無比, 由線條交織構成人物、樹石、雲影等, 盡顯西方的立體表現手法。為呈

現相當精緻的線條, 《銅版記功》紀錄片製作團隊, 走在時代的尖端, 以最新4K技術攝製而成。4K解析度是影像的高解析度標準, 常見的規格為3840×2160和4096×2160兩種。4K解析度的稱呼是相較於今日逐漸普及的Full HD解析度而言, 因為4K解析度的畫素是Full HD的四倍, 因此更能精細地呈現畫面的細節和動態, 由4K的高解析度來拍攝線條纖細如髮的銅版畫, 更能彰顯其細節紋理的繁複, 以及陰影分明的層次, 某些部分甚至可以超越人類肉眼直接觀看的程度, 產生另一種微縮的效果, 更真實的呈現出文物令人屏息讚嘆的一面。

4K攝影機現已逐漸流行於國內影音製作界, 經過4K高解析度的拍攝再降為Full HD的畫質後, 也可以較少失真, 並使畫面也能更加銳利漂亮。但真正以4K的超高畫質, 構成的影片並不多, 特別是國內。國立故宮博物院的數位運用, 向來為國內博物館的先驅, 過去製作的紀錄片亦或文物影片, 皆有相當好的口碑。今年特以4K高解析度, 呈現〈平定準噶爾回部得



圖一 清 郎世寧 格登山斫營圖 1769 主持柯升 鑄版者勒霸 (J. Ph. Le Bas, 1707-1783) 國立故宮博物院藏



圖二 清 郎世寧 黑水圍解圖 1765 主持柯升 鑄版者勒霸 乾隆36年(1771)巴黎蝕刻銅版正式本 國立故宮博物院藏



圖六 本院院長馮明珠女士與畢梅雪教授接受專訪的情形 聯合互動提供

### 遠赴德法考察拍攝

除了4K技術的運用之外，紀錄片內容研究的建構實為一切的基礎，於一〇四年二月農曆新年前，本院圖書文獻處的周維強博士和鄭永昌博士，在寒冬中前往德國柏林和法國巴黎考

察。本次的考查訪問了當今〈平定準噶爾回部得勝圖〉的研究權威專家，原法國索爾本大學（Université Paris IV - Paris Sorbonne）畢梅雪教授（圖七），並在畢教授的引見和安排下，諮詢巴黎羅浮宮版畫部的研究員，托

雷斯先生（Pascal Torres）。透過這兩位專家，除了解銅版畫在巴黎製作和流傳的過程，也見到了羅浮宮所藏的〈平定準噶爾回部得勝圖〉銅版畫和當地典藏的試印本。

國立故宮博物院同樣藏有這套得勝圖的正式本和試印本。經過比較和討論，幾可確定故宮所藏的試印本印製的年代較法國典藏為早，也了解到〈平定準噶爾回部得勝圖〉的印製手法，是由腐蝕法和直刻法兩種手法製作而成，首先由工匠將畫稿上的圖畫轉至銅版上，經由腐蝕得到基本的線條，試印版即在腐蝕後所印以作為後續加強線條所需的參考，而在後續以直刻法加強陰影和畫面立體感的過程中，也會不斷的試印以確保整體的效果和品質。為了能夠真正了解銅版畫印製的過程，由托雷斯先生介紹，考察團隊進入了巴黎大皇宮版畫聯合工作室，並且拜訪了該工作室的主任方德晉先生（François Baudouin）。經由他的說明和示範，讓團隊了解銅版畫印製的技巧和繁複的過程。在巴黎的成果還不僅如此，考察團隊也在法

勝圖〉的細節和令人歎為觀止的工藝水準。

除此之外，在拍攝院藏文物的過程中，為更能呈現出紙的質感，製作團隊特別設計以毛玻璃為底的拍攝桌，由下方以LED低溫光源向上打光，營造以文物為主體的氛圍，在4K攝影機的加持下，更彰顯文物的質感



圖四 《銅版紀功》紀錄片動畫畫面 聯合互動提供

和其珍貴性。（圖三）另外為了完美的還原當年銅版畫的製作過程，製作團隊特別以精緻富有繪本風格的動畫（圖四），以及同樣具金屬質感的3D動畫，建構出兩百多年前西北戰場的壯闊和戰爭的慘烈。（圖五）紀錄片中屬知識性的專訪更規劃了專家學者的訪談，請到本身為圖書文獻專家



圖五 《銅版紀功》紀錄片3D畫面 聯合互動提供

的馮明珠院長，以及長年研究得勝圖銅版畫的畢梅雪教授（Prof. Michele Piazzi-Li-Serstevens）（圖六），在銅版畫製作的技術面則是請巴黎大皇宮版畫聯合工作室的主任方德晉先生（François Baudouin）講解，內容紮實而層次豐富。

世紀製作的銅版，示範印製的過程，切合了紀錄片的主題，而整個印製的過程也呼應了院藏文獻〈洋商帶回鑄工首領柯升寄京書信呈覽〉中銅版印製的困難和所需的高超技術，此外在巴黎國家圖書館，也發現該館同樣收有〈平定準噶爾回部得勝圖〉銅版畫，研究團隊不禁懷疑，這批留在法國的畫作，極有可能是法國皇家在合約的兩百套外，私自印製的，畢梅雪



圖九 傅申教授為本片題名作書。 聯合互動提供

教授也同意這樣的推論。另外也請教了國內著名的版畫家楊炯秋先生，楊先生曾經旅法學習銅版畫技術，透過版畫家角度的觀察由技術面給予了本片許多關於得勝圖銅版畫的新見解。

**影片設計、製作與宣傳**

紀錄片片名請到書法名家傅申教授揮毫（圖九），以其深厚的書法背景和豐富的人文素養，為本片代言。為配合傅教授勁挺遒勁的書

國家圖書館所屬的東方手稿部中文處蒙主任（Dr. Nathalie Monnet）的協助下見到了乾隆三十（一七六五）年由行商潘振承等人和法國東印度公司所簽署的紅色紙本合約，透過此合約不但能與院藏的文獻資料配合，且更能進一步地了解銅版畫當初委法製

作的過程和細節，彌足珍貴。

除了巴黎的考察外，德國柏林考察更為重要，因在德國柏林民族學博物館典藏了三塊得勝圖的銅版，分別是〈通古思魯克之戰圖〉、〈鄂壘扎拉圖之戰圖〉、〈郊勞回部成功諸將士圖〉等，雖不是紀錄片記述的主



圖七 本院鄭永昌科長、周維強副研究員與畢梅雪教授、托雷斯先生交換意見。 周維強提供



圖八 在王靜靈博士（左一）的協助下，攝製團隊於柏林民族學博物館拍攝銅版。 聯合互動提供

角，但透過實際的參訪，我們了解到其紅銅的材質以及其保存狀況，對於紀錄片的拍攝都是彌足珍貴的資料。這次的考察成果豐碩，奠定了紀錄片許多內容素材和劇本基礎。

紀錄片開拍後，製作團隊即規劃出訪德法拍攝行程。因為紀錄片的核心價值一，即是探索中西文化的交流，若僅在國內拍攝無法全然彰顯其意義，因此製作團隊循著考察團隊的腳步，以業界亦屬相當龐大的八人攝製團隊赴德法拍攝。由於拍攝文物甚至街景皆須事前申請，但日期決定的時間較晚，因此直到出國的前一天都還在聯繫相關事宜，也幸賴貴人相助，拍攝的過程順利而且圓滿，製作團隊獲得了相當多珍貴的畫面和十分重要的專訪。除了畢梅雪教授和方德晉主任的專訪外，在德國柏林民族學博物館，得到王靜靈博士的協助（圖八），順利地取得了珍貴的銅版畫面。另外在巴黎大皇宮版畫聯合工作室，也有方德晉主任的大力協助，完整的拍攝了銅版畫印製的過程，有趣的是工作坊主任還特地選擇同為十八

# 銅版記功

DOCUMENTING · VICTORY · IN · ETCHING

圖十 《銅版記功》紀錄片主視覺 教育展覽處提供



圖十二 首映記者會與會貴賓合影 教育展資處提供



圖十一 金鐘主播沈春華女士擔任本片主述 聯合互動提供

法，製作團隊在英文的副標題上亦相當考究，特別選擇了古羅馬紀念字型「Trajan」字體，除了呼應乾隆皇帝紀念勝利而作的〈平定準噶爾回部得勝圖〉銅版畫外，也和主標題的書法相互輝映出中西文明交流對話的意涵。另外，也特別選擇乾隆的兩方印章，隱喻乾隆的功業，配合傳教授的書法，設計出古典又極富內涵的主視覺。（圖十）

製作團隊特地請來資深金鐘獎主持人沈春華女士擔任主述（圖十一），以其優雅婉轉的話語，精準的勾勒出二百多年前中國和法國宮廷共同寫下的藝術交流偉業，引起大家的興趣和

廣泛的討論。也因沈主播的完美嗓音更與紀錄片精緻的4K畫面相得益彰，完整地呈現出紀錄片精緻優雅的質感，製造出另一個話題。配樂方面邀請到入圍金鐘金曲肯定的謝宗翰教授，以好萊塢電影配樂的等級，時而弦樂悠揚，時而激昂進取，有時又呈現出當代的精緻，完美地配合紀錄片的劇情發展，帶領閱聽大眾更融入紀錄片的場景當中。

本院以往的影片以及紀錄片都有相當高的品質和內容，但常因行銷宣傳略顯保守，較少受到關注。故在本片規劃之初就相當重視行銷宣傳和教育推廣，希望藉由本紀錄片更加確立本院在文創以及藝文製作的品牌，並成功擴展《銅版記功》紀錄片的能見度。

行銷宣傳計畫首重社群軟體的推廣及其他媒體的宣傳。此外製作團隊也規劃了綿密的宣傳計畫，最有特色的是於Facebook上的經營。Facebook為當今最多人使用的社群網站，其觸角可以深入到社會中較廣的層面，為此本片特別建置Facebook粉絲專頁，除了定期的舉辦活動與觀眾互動外，

也將許多知識例如：銅版畫的歷史、拍攝的趣聞等等分享給觀眾，並且剪輯了相當精緻又精采的前導影片，在適當時機上架，以提升觀眾的期待和觀賞紀錄片的渴望，亦不定時舉辦抽獎，維持整部紀錄片受關注的熱度。另外故宮的研究員更持續兩周在粉絲專頁上，分享研究歷程，豐富整個粉絲專頁的歷史內容深度。

### 首映記者會與播映

製作團隊在紀錄片殺青後，在本院文會堂舉辦了首映記者會，邀請各界貴賓共同欣賞國內首部4K紀錄片，義大利經濟貿易文化推廣辦事處肖國君代表，亦出席首映會，為同樣是義大利人的郎世寧藝術和中西文化交流做見證。（圖十二）透過首映記者會將《銅版記功》紀錄片正式對媒體發表，製作團隊的努力見諸於各大媒體，亦獲得了媒體正面的肯定。此外為了提升紀錄片的能見度，《銅版記功》特別規劃在電視臺播映，為此電視臺還特別專訪本院馮明珠院長製作專題節目，讓更多大眾了解故宮

近年的成果以及未來的展望。除電視臺外，《銅版記功》紀錄片更在當今流行的影音平臺YouTube上播映，此為一重要的創舉，在限定的時間內於Youtube上供大眾觀賞，實為符合當今流行的閱聽習慣，同時Youtube最近推出的4K畫質在符合本紀錄片拍攝規格訂立的初衷，結合了高畫質和大眾性，讓更多觀眾欣賞到精緻的紀錄片。本計畫亦規劃學術內涵較為深厚的官方網站，讓欲更深刻了解銅版畫和相關故事的閱聽大眾，能有所依據去追尋。在首映記者會後，持續地在通勤族常閱讀的捷運報紙上經營和推廣，擴散閱聽群，讓更多人了解本院的影音製作水平和本片背後的豐富歷史故事，進而宣傳本院十月的重要展覽，讓整體效益擴展到極致。

### 結語

《銅版記功》紀錄片的完成，除了立基於本院優良的數典藏資源，以及精緻的影音出版傳統外，更是集許多專家學者研究成果的結晶。今日本院以4K領先於博物館界的高解析度

拍攝；以符合當前多螢幕閱聽的習慣製作；用蔚為流行的手法宣傳，彰顯了國立故宮博物院不拘泥於過去，並且和時代一同進步的理念。《銅版記功》紀錄片僅是拋磚引玉，希冀如同三百年前郎世寧給中國帶來新的繪畫視野一般。《銅版記功》紀錄片，也希望為故宮甚至臺灣帶來4K細緻的全新觀賞角度。

作者為本院教育展資處研究助理

### 參考書目

1. Frost, Jacqueline B. Cinematography for Directors: A Guide for Creative Collaboration. Michael Wise Productions. 2009: 199 [21 January 2014].
2. 周維強、鄭永昌著，《柏林巴黎所藏乾隆得勝圖相關文物調查報告》，臺北：國立故宮博物院，二〇一五。
3. 莊吉發，《清高宗十全武功研究》，臺北：國立故宮博物院，一九八一。
4. 莊吉發，《從得勝圖銅版畫的繪製看清初中西文化的交流》，《清史論集》（八），臺北：文史哲出版社，二〇〇〇，頁一一五。